



č. 39/2011-LF

UNIVERZITA PAVLA JOZEFA ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH



Dodatok č. 3

k Zmluve o vzájomnej spolupráci pri zabezpečovaní štúdia pre zahraničných študentov
Addition No 3

to Contract on co-operation in providing study of foreign students

Článok 1./Article 1.

Zmluvné strany/Contractual parties

1. Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Lekárska fakulta

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Faculty of Medicine

Sídlo/Registered Seat: Trieda SNP 1, 040 11 Košice, Slovenská republika

IČO/ID Number: 00 397 768

DPH/VAT No: SK2021157050

IBAN: SK7381800000007000078360

SWIFT: SUBASKBX

Banka/Bank: Všeobecná úverová banka, a.s. Bratislava, Slovenská republika

Zastúpená/Represented by: prof. MUDr. Leonard Siegfried, CSc, Dean of the Faculty

(ďalej len "UPJŠ LF") (Hereinafter referred as „UPJŠ MF“)

2. Savvidou Loukia

Sídlo/Registered Seat: Alkinoou 15a Kapsalos, 3087 Limassol, Cyprus

IČO/ID Number: 582374

DPH/VAT No: -

IBAN: CY11 0020 0391 0000 0011 0063 3800

SWIFT: BCYPCYLN030

Banka/Bank: Bank of Cyprus, Mishiaouli and Kavazoglou Branch
POB 50215, 3699 Limassol 25561843, Cyprus

Zastúpená/Represented by: Savvidou Loukia

(ďalej len "Savvidou Loukia") (Hereinafter referred as „Savvidou Loukia“)

Článok 2./Article 2.

Predmet dodatku/ Subject of the contract

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných zmenách a doplnenia Zmluvy o vzájomnej spolupráci pri zabezpečení štúdia pre zahraničných študentov č. 127/2008-LF, podpísanej dňa 11.07.2008, v znení Dodatku č. 1 a Dodatok č. 2.

Contractual parties agreed with following changes and amendments of Contract on co-operation in providing study of foreign students No 127/2008-MF, signed on July 11, 2008 and Addition No. 1, and Addition No. 2.

Článok VII. / Article VII. - Trvanie zmluvy znie/ Contract existence is as follows:

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 4 rokov. Dodatkom č. 3 sa doba na ktorú je zmluva uzatvorená predlžuje do konca akademického roku 2014/2015.

1. *This contract is concluded for a definite period of time for 4 year. By the Addition No. 3 the period, during which is contract concluded, extends until end of academic year 2014/2015.*
2. *Zmluva môže byť ukončená vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán alebo písomnou výpoveďou.*
2. *Contractual parties are able to avoid this contract under bilateral written agreement or by the withdrawal.*
2. *Písomnú výpoveď je oprávnená podať kedykoľvek niektorá zo zmluvných strán bez udania akéhokoľvek dôvodu. Zmluva zaniká po uplynutí 6-mesačnej výpovednej lehoty odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.*
3. *The contractual party is able to terminate this contract anytime and without any reason. Contract is terminated after expiration of 6 month's term, which starts after the day of withdrawal delivery to the second contractual party.*
3. *Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomné záväzky podľa tejto zmluvy, ktoré sa dotýkajú už získaných študentov ostávajú v platnosti aj po zániku zmluvy.*
4. *Contractual parties agreed, that after termination of this contract their mutual obligations connected with already acquired students are still valid although the contract is terminated.*

Článok 3./Article 3.
Záverečné ustanovenia/Final provisions

1. *Ostatné ustanovenia Zmluvy o vzájomnej spolupráci pri zabezpečení štúdia pre zahraničných študentov č. 127/2008-LF, podpísanej dňa 11.07.2008, v znení Dodatku č. 1 a Dodatku č. 2. zostávajú nezmenené.*
1. *All other provisions of Contract on co-operation in providing study of foreign students No 122/2008-MF, signed on June 27, 2008 and Addition No. 1 and Addition No. 2 are not changed.*
2. **Tento Dodatok č. 3 nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami.**
2. *The Addition No 2 is valid and efficacious from the date of its signing by both of the contractual parties.*
3. *Tento dodatok bol vyhotovený v štyroch rovnopisoch, pričom UPJŠ MF obdrží tri rovnopisy a Savvidou Loukia obdrží jeden rovnopis.*
3. *The Addition was issued in four counterparts, of which UPJŠ MF receives three counterparts and Savvidou Loukia receives one counterpart.*

Za UPJŠ LF:
On behalf of the UPJŠ MF

Za Savvidou Loukia:
On behalf of Savvidou Loukia:

V/In Košiciach dňa/date 06/05/2011

V/In Limassol dňa/date 29/05/2011

Podpis/Signature: _____
Meno/Name: prof. MUDr. Leonard Siegfried, CSc.
Funkcia/Duty: Dean of UPJŠ MF

Podpis/Signature: _____
Meno/Name: Savvidou Loukia
Funkcia/Duty: Representative

